Porównanie tłumaczeń Hioba 34:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powiedział: Człowiek nie ma korzyści ze swego rozkoszowania się Bogiem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo powiedział: Człowiek nie ma korzyści z tego, że przyjaźni się z Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział bowiem: Nic to nie pomoże człowiekowi, że ma upodobanie w Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo powiedział: Nie pomoże człowiekowi, choćby się podobał Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł bowiem: Nie będzie się podobał mąż Bogu, chociaby z nim bieżał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo rzekł: Człowiek na tym nie zyska, że żyje z Bogiem w przyjaźni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak on rzekł: Nie ma człowiek pożytku z tego, że ma upodobanie w Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież on powiedział: Co ma człowiek z tego, że ma upodobanie w Bogu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mówi: «Człowiek nie ma żadnej korzyści z tego, że żyje w przyjaźni z Bogiem!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział bowiem: ”Na nic się zda człowiekowi, gdy w przyjaźni z Bogiem żyje”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не говори бо, що: Не буде відвідин чоловіка. І відвідини йому від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież on powiedział: Człowiek nie ma pożytku, choć stara się podobać Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł bowiem: ʼKrzepki mąż nie odnosi pożytku z tego, że ma upodobanie w Boguʼ. |

1. 1) Człowiek nie naraża się na niebezpieczeństwo, składając swą ufność w Bogu, zob. <x>220 22:2</x>; <x>220 34:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:22</x> [↑](#footnote-ref-3)